

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 16

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Jer16:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of אָוִיָּהִי also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

אָוִיָּהִי אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר אַל־תִּקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה: 2

בְּלֹא־תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

<2> καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר אַל־תִּקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה: 3
אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר אַל־תִּקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר אַל־תִּקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ בָנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

גְּבִי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים

וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֹודִים הַיְלֹודוֹת וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹודוֹת אוֹתָם

וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim

w'al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'al-'imotham hayol'doth 'otham

w'al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says אָוִיָּהִי concerning the sons and daughters born in this place, and concerning their mothers who bear them, and their fathers who beget them in this land:

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῖων αὐτοὺς

καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn

For thus says YHWH,

kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn

Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

in this place, and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

4
יָלְכוּ 90992 99992 יָבִיאוּ אֲשֶׁר־לֹא יִשְׁמְרוּ יָמֵיהֶם
וְיִשְׁמְרוּ יָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ יָמֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ יָמֵיהֶם
דְּמִמּוֹתַי תִּחְלְאוּם יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ

וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ וּבְחָרָב וּבְרָעָב יִכָּלוּ
וְהִיָּתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ: ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried; they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<4> Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῶ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai
by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,
kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
and they shall not be entombed; for an example upon the face
tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
kai tois peteinois tou ouranou;
and to the winged creatures of the heavens.
en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai.
By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

5
יָלְכוּ-לְכָל חַיִּיךָ אֲשֶׁר-לְכָל אֲנָשׁ אֲשֶׁר-לְכָל
אֲנָשׁ אֲשֶׁר-לְכָל אֲנָשׁ אֲשֶׁר-לְכָל אֲנָשׁ אֲשֶׁר-לְכָל
הַכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֵל-תְּבוֹא בֵּית מְרִיחַ וְאֵל-תִּלְךָ
לְסִפּוּד וְאֵל-תִּנְדַּלְהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלוֹמִי מֵאֵת
הָעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֶסֶד וְאֶת-הַרְחָמִים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh
n'um-Yahúwah 'eth-hachased w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says אָמַר יְהוָה, Do not enter a house of mourning, nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people, declares אָמַר יְהוָה, My lovingkindness and compassion.

8. **ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.**

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

<8> εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē

into a residence with a banquet shall not enter You

sygkathisai met' autōn tou phagein kai piein.

to sit down with them to eat and to drink.

×כגפמז כנגא לכגפז כגלכ ×כגפז אכגכ גמכ אכ כג 9
 גכממ לכפ מכגמזגז מכגמזכככ אכג מכפמזג-מ
 :אכג לכפז גכח לכפ אכממ לכפז

טכ כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני משבית
 מן המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון
 וקול שמחה קול חתן וקול פלה:

9. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom hazeh l'eyneykem ubimeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.**

Jer16:9 For thus says **יהוה** of hosts, the E of Yisra'El: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou

For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place

enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas

before your eyes, and in your days a voice of joy, and

kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.

a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

כגמכז אככא מכגגאא-כג ×כ אכג מככ אכגכ אכגכ 10
 ×כא אכגא אכגא אכגא-כג ×כ כגככ אכגכ אכג אכג-ככ כגככ
 :כגכאככ אכגככ כגככ אכג אכגאככ אכג כגככ אכגכ

יהוה כי תגיד לעם הזה את כל הדברים האלה ואמר
 אליך על-מה דבר יהוה עלינו את כל הרעה הגדולה הזאת
 ומה עווננו ומה חטאתנו אשר חטאתנו ליהוה אלהינו:

10. **w'hayah ki thagid la'am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh w'am'ru 'eleyak `al-meh diber Yahúwah `aleyenu 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th umeh `awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nu laYahúwah 'Eloheynu.**

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words, they shall say to you, Why has **יהוה** declared all this great evil against us? And what is our iniquity, or what is our sin which we have committed against **יהוה** our El?

<10> καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα

καὶ εἵπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν,
ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai **estai hotan anaggeilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta**
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,
kai **eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta?**
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?
tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,
What is our injustice, and what is our sin
hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
which we sinned before YHWH our El?

אָז־יִשְׁמְרוּ אֶת־חֻמְרוֹתַי וְלֹא־יִשְׁמְרוּ אֶת־חֻמְרוֹתַי 11
וְיִלְכוּ אַחֲרַי אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֶת־חֻמְרוֹתַי לֹא־יִשְׁמְרוּ:

יא וְאֶמְרָתָ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה
וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֶת־חֻמְרוֹתַי לֹא־יִשְׁמְרוּ:

11. **w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah**
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem
w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me, declares אָז־יִשְׁמְרוּ, and have walked after other mighty ones and served them and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai **ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,**
And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;
kai **ōchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois**
and they set out after strange mighty ones, and they served to them,
kai **prosekynēsan autois kai eme egkatelipon**
and did obeisance to them; and they abandoned me,
kai **ton nomon mou ouk ephylaxanto,**
and my law they did not keep.

וַיַּעֲשׂוּ חַרְעוֹתָם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם 12
וְהִנֵּכֶם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:

יב וְהִנֵּכֶם הַלְכִים אִישׁ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:
12. **w'atem hare`othem la`asoth me'abotheykem**
w'hinn'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara `l'bil'ti sh'mo`a 'elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,

you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn

And you were wicked above your fathers.

kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn

And behold, you go each after the things pleasing your heart –

tēs ponēras tou mē hypakouein mou,

the evils, to not obey me.

13 רָא-לְעֵינַי אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם אֶת־אֱלֹהִים
וְעַבַּדְתֶּם-שָׂם אֶת-אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֵּן לָכֶם חַנּוּנָה: ׀

13. w'hetal'ti 'eth'kem me'al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da'tem 'atem wa'abotheykem wa'abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night, where I shall grant you no favor.

<13> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporrripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis

And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you

kai hoi pateres hymōn, kai douleusetete ekei theois heterois,

and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,

hoi ou dōsousin hymin eleos.

the ones that shall not grant mercy to you.

14 יֵד לְכֵן הַנְּהַיְתִים בְּאֵימֹת נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמַר עוֹד חִי-יְהוָה
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares יְהוָה, when it shall no longer be said, As יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim,

<14> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,

and by their lawless deeds in which they filled my inheritance.

כַּדְּוֹמֵי כַּדְּוֹ אַיִּי 19
חַדְּוֵי-כַּדְּוֵי יִבְרָא מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי אֶרֶץ מְשַׁלְּחֵי
:כַּדְּוֵי מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי-יִבְרָא חַדְּוֵי אֶרֶץ-מְשַׁלְּחֵי
יִטְהַרְהֶנָּה עֲזִי וּמְעֲזִי

וּמְנוֹסֵי בַיּוֹם צָרָה אֶלְיָי גּוֹיִם יִבְרָאוּ מֵאֲפֹסֵי-אֶרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶדְ-שִׁקֶּר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הַכֹּל וְאִין-בָּם מוֹעִיל:

19. **Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u**
me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O **אֶלֹהִים**, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress, to You the nations shall come from the ends of the earth and say, Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

<19> κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν, πρὸς σέ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 **kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmera kakōn,**

O **YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.**

pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin

To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,

Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.

O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

כְּהִיעֲשֶׂה-לוֹ אֲדָם אֲלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֲלֹהִים: 20
מְשַׁלְּחֵי-כַּדְּוֵי חַדְּוֵי אֶרֶץ מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי יִבְרָא-אֶרֶץ-מְשַׁלְּחֵי 20
כְּהִיעֲשֶׂה-לוֹ אֲדָם אֲלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֲלֹהִים:

20. **haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.**

Jer16:20 Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

<20> εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεός; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

20 **ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.**

Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

כַּדְּוֵי-כַּדְּוֵי מְשַׁלְּחֵי-כַּדְּוֵי אֶרֶץ מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי יִבְרָא-אֶרֶץ-מְשַׁלְּחֵי 21
:אֶרֶץ-מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי-כַּדְּוֵי יִבְרָא-אֶרֶץ-מְשַׁלְּחֵי מְשַׁלְּחֵי-כַּדְּוֵי 21

כֹּא לְכֵן הִנְנִי מוֹדִיעִם בְּפַעַם הַזֶּה אֶת-אֲדָמֵי אֶת-יְדֵי
וְאֶת-גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי-שְׁמִי יְהוָה: ם

21. **laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi**
w'eth-g'burathi w'yad`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know My power and My might; and they shall know that My name is **אֶלֹהִים**.

<21> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 **dia touto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou**

On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;
kai gnōriō autois tēn dynamin mou,
and I shall make known to them my power;
kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.
and they shall know that my name is YHWH.